

КОНТРАКТ НА ПОСТАВКУ №5

SUPPLY AGREEMENT No.5

Российское закрытое акционерное общество
ЗАО "Пятков и Ко." со своим головным офи-
сом, расположенным по адресу:

Россия 623409 Свердловская область,
г. Каменск-Уральский,
ул. Революционная 49А,
факс +7(3439)36-41-00,
адрес электронной почты:
nikolay@pyatkov.ru,

выступающее в качестве изготовителя и по-
ставщика (здесь и далее "Поставщик") товаров
и услуг по настоящему Контракту (здесь и далее
- "Товар"), и **Храм «Покрова Пресвятой**

Богородицы»

МД-5300, АО Гагаузия (Гагауз Ери),
г. Вулканешты, ул. Гагарина, 41
тел. 0(+373-293) 2-02-23. 0-67388190,
адрес эл.почты: nick-1998@mail.ru

выступающая в качестве Покупателя Товара
(здесь и далее – «Покупатель») заключили
настоящий Контракт о нижеследующем:

A Russian non-public Joint Stock Company
ZAO Pyatkov & Co. with its main office lo-
cated at:

49A Revolyutsionnaya Street,
Kamensk-Ural'skiy,
Sverdlovskaya Oblast' 623409 Russia,
fax +7(3439)36-41-00,
email address:
nikolay@pyatkov.ru,

as the manufacturer and supplier (hereinaf-
ter "Supplier") of goods and services under
this contract (hereinafter "Goods"), and

Temple "of the Holy Virgin "

MD-5300, AO Gagauzia (Gagauz Yeri)
of Vulcanesti, str. Gagarin, 41
tel: 0 (+ 373-293) 2-02-23, 0-67388190,
email address: nick-1998@mail.ru

as the buyer of Goods (hereinafter, "Buy-
er"), hereby agree and conclude this con-
tract (hereinafter, "Contract"), as follows:

1. Предмет Контракта

Товаром по настоящему Контракту являются
подбор новых литых бронзовых колоколов со
стальными языками для оборудования колоко-
лен и звонниц.

Поставщик подготавливает предложение в виде
авансового счета, прилагаемого к Контракту
(здесь и далее – «Счет»).

Этот счет подлежит оплате на указанных в нем
условиях.

2. Сумма Контракта

Сумма Контракта остается твердой на весь срок
его действия, не подлежит никаким изменениям
и включает в себя стоимость экспортной упа-
ковки и маркировки, и все российские таможен-
ные и налоговые платежи в связи с Контрактом.

Валютой платежей по Контракту является Рос-
сийский рубль.

1. Subject of The Contract

The Goods under this Contract are selec-
tions of new cast bronze Russian bells with
steel clappers, for installation at the bell-
tower and belfries

Supplier prepares an offer in the form of the
advance invoice attached to the Contract
(hereinafter, "Invoice").

This Invoice is to be paid according to its
terms.

2. Contract Value

The Contract Value is fixed for the life of the
Contract, isn't subject to change, and in-
cludes export packing and marking costs,
and all Russian Customs duties and taxes
related to this Contract.

The currency of payments on this Contract is
Russian Ruble.

Общая сумма контракта составляет:

1 470 400.00 (Один миллион четыреста семьдесят тысяч четыреста рублей 00 копеек).

Total value of the Contract is:

1 470 400.00 (One million four hundred seventy thousand four hundred rubles 00 kopecks).

3. Сроки и условия поставки.

Товар поставляется на условиях FCA (Франко-Перевозчик / Экспедитор) – Каменск-Уральский, в соответствии с ИНКОТЕРМС-2010.

Товар должен быть изготовлен в соответствии с условиями настоящего Контракта, испытаны, упакованы, за таможены и поставлены комплектно на условиях, установленных в Счете Поставщика, в течение 60 календарных дней со дня предоплаты Покупателем этого Счёта (здесь и далее – «Срок Поставки»).

Когда Товар готов к отгрузке Экспедитору, Поставщик отправляет Покупателю по электронной почте фотографии изготовленных колоколов и Сертификат изготовителя Товара об успешном его испытании.

Досрочная поставка допускается.

Если Покупатель своевременно произвел все платежи по счету, то Поставщик должен отгрузить Товар в пределах вышеуказанного срока поставки.

Если же возникла какая-либо задержка платежей, то срок поставки должен быть увеличен на срок задержки.

Поставщик должен производить отгрузку Товаров Покупателю через экспедитора, указанного в соответствующем Счёте (здесь и далее - "Экспедитор").

Не позднее, чем за семь (7) дней до отгрузки Поставщиком Товаров Экспедитору, Поставщик направляет Покупателю и Экспедитору по факсу и/или электронной почте извещение о назначенной дате отгрузки Товаров от Поставщика Экспедитору, указав в этом извещении: номер Контракта, номер Счета, габариты и вес товарных мест.

3. Supply terms

The Goods are supplied FCA (Free Carrier / Freight Forwarder) – Kamensk-Ural'skiy, according to INCOTERMS-2010.

The goods must be manufactured in accordance with the terms of this Contract, tested, packed, stashed and delivered on the terms and conditions specified in the Supplier's Account within 60 calendar days from the date the Buyer pays this Invoice (hereinafter referred to as the "Delivery Time"),

When Goods are ready for shipment to Forwarder, Supplier emails to Buyer photos of the manufactured bells and the manufacturer's Certificate that the Goods have been successfully tested.

Early delivery is permitted.

The Supplier shall make a shipment of Goods within the abovementioned Delivery Period provided the Buyer made all Invoiced payments in timely manner.

In case of any delay in payments the Delivery Period shall be increased by the delay time.

The Supplier shall make a shipment of Goods to the Buyer c/o a forwarder specified in the corresponding Invoice (hereinafter "Forwarder").

The Supplier shall inform Buyer and Forwarder by fax and/or e-mail about the scheduled date of Goods shipment from the Supplier to the Forwarder at least seven (7) days prior to shipment, indicating as follows: Contract number, Invoice number, dimensions and weight of each case.

В течение 2-х (двух) рабочих дней после произведенной Поставщиком отгрузки Товаров Экспедитору Поставщик обязан передать Покупателю по факсу и/или электронной почте: фактическую дату отгрузки, указав также в этом подтверждении все перечисленные в предыдущем параграфе данные, наименование и контактную информацию перевозчика Товаров, вид и идентификатор транспорта, пункт назначения - копию документов, подтверждающих получение перевозчиком или экспедитором Товаров от Поставщика (здесь и далее - "Товаротранспортная накладная").

Датой исполнения поставки Товаров по настоящему Контракту будет являться дата подписания экспедитором или перевозчиком соответствующей Товаротранспортной накладной.

4. Условия платежей

Покупатель осуществляет платежи согласно счета-инвойса в установленные этим счетом-инвойсом сроки.

5. Упаковка и маркировка

Товар должен отгружаться в экспортной упаковке, соответствующей характеру поставляемых товаров, с учетом правил Российских железных дорог и Международной ассоциации воздушного транспорта. Упаковка должна предохранять товары от всякого рода повреждений и коррозии при перевозке морем, по железной дороге и по воздуху с учетом возможных перегрузок в пути, а также длительного хранения.

6. Обстоятельства непреодолимой силы

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по Контракту, если таковое неисполнение явилось следствием пожара, наводнения, землетрясения, военных действий или принятием какими-либо органами власти и управления хотя бы одной из сторон по настоящему Контракту решений, блокирующих дальнейшее исполнение этих обязательств.

Within two (2) business days after shipment of Goods from the Supplier to the Forwarder, the Supplier shall send the following information to the Buyer by fax and/or email: the actual date of shipment (and the data as in the paragraph above as well), the name and contact information of the carrier of Goods, type and identification of the transport, place of destination, and a copy of documents confirming the Goods were received by carrier or forwarder from the Supplier (hereinafter, "Consignment Note").

The delivery date for the Goods under this Contract shall be the date when Forwarder or its Carrier signs the corresponding Consignment Note.

4. Payment terms

The buyer makes payments according to the accounts within the time frames established by these accounts.

5. Packaging and Marking

The goods must be shipped in an export package corresponding to the nature of the goods delivered, taking into account the rules of the Russian Railways and the International Air Transport Association. Packaging should protect the goods from all kinds of damage and corrosion during transportation by sea, rail and air, taking into account possible overloads in transit, as well as long-term storage.

6. Force Majeure

The parties hereto shall be released from the responsibility for incomplete execution or non-execution of their obligations under this Contract, if such non-execution is caused by fire, flood, earthquake, hostilities or decisions made by any regulatory body of at least one of the parties to this Contract that would obstruct further fulfillment of such obligations.

Сторона, для которой создается невозможность исполнения обязательств по данному Контракту в силу возникновения вышеназванных обстоятельств непреодолимой силы, тем не менее, обязана немедленно известить другую сторону, как о наступлении, так и о прекращении вышеуказанных обстоятельств.

Should either party be unable to fulfill obligations under this Contract because of the above-mentioned force majeure, it nevertheless shall immediately advise the other of both the occurrence and cessation of such circumstances.

7. Риски

Все риски, связанные с утратой или порчей Товара до его передачи Экспедитору, несет Поставщик, а после передачи Экспедитору - Покупатель.

7. Risks

Supplier bears all risks related to loss or damage of Goods until they are delivered to Forwarder; and Buyer bears these risks since Goods are delivered to Forwarder.

8. Вступление в силу и срок действия Контракта.

Датой вступления в силу настоящего Контракта является более поздняя из двух дат его подписания сторонами.

По вступлении в силу Контракт будет действовать до тех пор, пока стороны по этому Контракту не завершат исполнение всех своих обязательств по Контракту.

8. Commencement, Effectiveness, Expiration of the Contract

The date of entry into force of this Contract is the later of the two dates of its signing by the parties.

Upon its commencement, the Contract will be in effect until the parties to this Contract complete performing all their obligations under this Contract.

9. Прочие условия

Все приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемыми частями.

Все изменения и дополнения к этому Контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

Все соглашения, переговоры и переписка между сторонами, имевшие место до подписания Контракта по вопросам, изложенным в настоящем Контракте, теряют силу с даты подписания Контракта.

Настоящий Контракт составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой стороны, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

9. Other Conditions

All enclosures to the Contract are integral parts hereto.

Any amendments and addenda to the Contract are valid only if made in writing and signed by both Parties.

Upon execution of this Contract, all prior agreements, discussions, and correspondence between the parties concerning the matter of this Contract are hereby superseded.

This Contract is made in English and in Russian languages, in two counterparts having the same legal effect, one for each Party.

Поставщик: Supplier:

Российское закрытое акционерное общество Russian non-public joint stock company

ЗАО "Пятков и К°", ZAO Pyatkov & Co.

623409 г. Каменск-Уральский, 623409 Kamensk-Ural'skiy,

Свердловская обл., Россия Sverdlovskaya Oblast', Russia

Николай Пятков, директор Nikolai Pyatkov, Director

Дата/Date:

03.07.2017

Покупатель: Buyer:

Храм «Покрова Пресвятой Богородицы»
МД-5300, АО Гагаузия (Гагауз Ери),
г. Вулканешты, ул. Гагарина, 41
Фискальный код: 1012620008101/370472
р/с 22512001780 в Вулканештском филиале
КБ «Молдова-Агроиндбанк» АО
Код IBAN: MD40G000000022512001780
Код банка: AGRNMD2X795
тел. 0(+373-293) 2-02-23, 0-67388190

Temple "of the Holy Virgin" MD-5300,
AO Gagauzia (Gagauz Yeri) of Vulcanesti, str.
Gagarin, 41
Fiscal code: 1012620008101/370472
p / s 22512001,780 in Vulcaneshti branch
of CB "Moldova-Agroindbank"
JSC IBAN code:
MD40G000000022512001780
Bank Code: AGRNMD2X795
tel. 0 (+ 373-293) 2-02-23, 0-67388190

Протоиерей Анатолий Ращенко

Archpriest Anatoly Rashchenko



Дата/Date: _____